

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해 주시기 바랍니다.
※ こちらの翻訳文は民願申請の参考用であり、提出時には既存の韓国語の書式に韓国語でご記入くださいますようお願いいたします。

[서식 제11-1호]

[書式 第11-1号]

가족관계에 관한 영문증명서 발급 신청서 家族関係に関する英文証明書の発給申請書			
외교부 여권정보(여권상 로마자 성명) 활용에 관한 동의 여부 ¹ 外交部の旅券情報（旅券上のローマ字氏名）の活用に関する同意について ¹			여권정보 활용에 동의합니다. ☐ 旅券情報の活用に同意します。 ☐
신청 대상자 (발급대상자) 申請対象者 (発行対象者)	성명 氏名	한글 ハン グル	
	등록기준지 ² 登録基準地 ²		
	주민등록번호 住民登録番号	—	
신청내용 申請内容	발급 통수()통 発給通数()通		
	※ 여권을 발급받은 사실이 없는 가족구성원이 있는 경우에만 기재하시기 바랍니다. ※ 旅券を発行されたことのない家族構成員がいる場合のみ記入してください。		
	담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 성명을 표기하는 것에 대한 동의 여부 ³ 担当者が「韓国語のローマ字表記法」に基づき氏名を表記することへの同意について ³		동의합니다 ☐ 同意します ☐
	위 내용에 동의하지 않는 경우 「국어의 로마자 표기법」에 맞게 로마자 성명을 기재하시기 바랍니다. 上記の内容に同意しない場合は「韓国語のローマ字表記法」に基づきローマ字の氏名を記入してください。 외국인인 가족구성원이 있는 경우 외국 여권상 로마자 성명을 기재하시기 바랍니다. ³ 外国人の家族構成員がいる場合は外国の旅券上のローマ字氏名を記入してください。 ³		
		성 氏	명 名
	☐ 부 ☐ 모 ☐ 배우자 ☐ 父 ☐ 母 ☐ 配偶者		
	☐ 부 ☐ 모 ☐ 배우자 ☐ 父 ☐ 母 ☐ 配偶者		
	☐ 부 ☐ 모 ☐ 배우자 ☐ 父 ☐ 母 ☐ 配偶者		
주민등록번호 공개신청 여부 (뒷부분6자리) 住民登録番号公 開申請の可否 (後ろ6桁)	☐ 전부공개 ☐ 全部公開 ☐ 신청대상자만 공개 ☐ 申請対象者のみ公開	공개신청 사유 公開申請の 理由	☐ 1. 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재한 경우 ☐ 1. 申請対象者の住民登録番号を正確に記載した場合 ☐ 2. 신청인이 신청대상자 또는 그의 부모, 양부모, 배우자, 자녀 및 그 대리인인 경우 ☐ 2. 申請人が申請対象者又はその父母、養父母、配偶者、子及びその代理人の場合

청구사유 請求事由										
소명자료 証明資料										
아포스티유 신청을 위한 증명서 발급 정보 전송에 관한 동의 여부 ⁴ アポスティーユ申請のための証明書の発給に関する情報の転送への同意について ⁴						증명서 발급 정보 전송에 동의합니다. ☐ 証明書の発給に関する情報の転送に同意します。 ☐				
신청인 申請人	성명 氏名	한글 ハングル	(서명 또는 날인) (署名又は捺印)			주민등록번호 ⁵ 住民登録番号 ⁵	-			
	※ 신청인이 여권을 발급받은 사실이 없는 경우에만 기재하시기 바랍니다. ※ 申請人が旅券の発行を受けた事実がない場合のみ記入してください。									
	담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 성명을 표기하는 것에 대한 동의 여부 ³ 担当者が「韓国語のローマ字表記法」に基づき氏名を表記することへの同意について ³							동의합니다. ☐ 同意します。 ☐		
	위 내용에 동의하지 않는 경우 「국어의 로마자 표기법」에 맞게 로마자 성명을 기재하시기 바랍니다. 上記の内容に同意しない場合は「韓国語のローマ字表記法」に基づきローマ字の氏名を記入してください。						성 氏			
							명 名			
	주소 住所					신청인 자격 申請人の資格	의 の			
휴대전화번호 등 携帯電話番号等										
위임인 委任者	대리하여 신청하는 경우에만 기재하시기 바랍니다. 代理で申請する場合のみ記入してください。									
	성명 氏名	한글 ハングル	(서명 또는 날인) (署名又は捺印)			주민등록번호 ⁵ 住民登録番号 ⁵	-			
	위임을 받은 경우 위임인의 성명 및 주민등록번호를 기재하여야 합니다(위임장은 별도 첨부). 委任された場合は委任者の氏名及び住民登録番号を記入してください(委任状は別途添付)。									
20 . . . 20 年 月 日 시(구)·읍·면장 귀하 市(区)・邑・面長 殿										
※ 수수료 ※ 手数料	① 가족관계에 관한 영문증명서 1통당 1,000원 ① 家族関係に関する英文証明書 1通につき1,000ウォン ② 수수료 면제 대상자에 해당할 경우에는 수수료 면제(뒷면 참조) ② 手数料免除対象者に該当する場合は手数料免除(裏面参照)									
1. 외교부 여권정보를 활용하여 영문증명서상 본인(신청대상자), 부모, 배우자 및 신청인의 성명을 여권상 로마자 성명으로 표기하는 것에 대한 동의를 말합니다. 1. 外交部の旅券情報を活用して英文証明書上の本人(申請対象者)、父母、配偶者及び申請人の氏名を旅券上のローマ字氏名で表記することに同意することをいいます。 2. 신청서를 작성하는 경우에는 신청대상자의 성명과 등록기준지를 정확히 기재하여야 합니다. 다만, 본인 또는 본인의 배우자										

직계혈족과 그 대리인의 경우와 민법상 법정대리인(후견인, 유언집행자, 상속재산관리인, 부재자재산관리인)이 시(구)·읍·면·동의 사무소에 직접 출석하여 신분증 사본을 첨부하는 경우에는 신청대상자의 성명과 주민등록번호로도 청구할 수 있으나, 우편으로 청구할 때에는 등록기준지를 반드시 기재하여야 합니다.

2. 申請書を記入する場合は申請対象者の氏名と登録基準地を正確に記入してください。ただし、申請者本人又は本人の配偶者、直系血族とその代理人の場合、また民法上法定代理人（後見人、遺言執行者、相続財産管理人、不在者財産管理人）が市（区）・邑・面・洞の役所で身分証明書の写しを添付する場合は申請対象者の氏名と住民登録番号でも申請でき、郵便で申請する場合は登録基準地を必ず記入してください。
3. 신청대상자의 부모나 배우자가 여권을 발급받은 사실이 없는 경우, 담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 로마자 성명을 표기하는 것에 동의하면 로마자 성명을 기재하지 않아도 됩니다. 이 경우 가장 많이 사용되는 로마자 성명으로 표기됩니다. 그리고 신청대상자의 부모나 배우자가 외국인인 경우에는 가족관계등록관서에서 그 사람의 외국 여권상 로마자 성명을 소명하여야 합니다.
3. 申請対象者の父母又は配偶者が旅券の発行を受けたことがない場合、担当者が「韓国語のローマ字表記法」に基づきローマ字氏名を表記することに同意すればローマ字氏名を記入する必要はありません。この場合、最もよく使用されるローマ字氏名で表記されます。また、申請対象者の父母又は配偶者が外国人の場合は、家族関係登録官署で当該人の外国の旅券上のローマ字氏名を証明する必要があります。
4. 아포스티유란 국내에서 발급한 문서를 다른 국가에 제출하여 증명서 역할을 수행할 수 있도록 한 국제협약으로서, 주한 공사나 영사의 확인 없이 협약국가에서 공문서의 효력을 인정받습니다.
4. アポスティューグとは国内で発給した文書を証明書として他国に提出できるようにした国際協約であり、在韓公使・領事の確認なしに協約締結国で公文書としての効力が認められます。
5. 외국인인 경우 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재하시기 바랍니다.
5. 申請人が外国人の場合は、外国人登録番号（国内居所申告番号又は生年月日）を記入してください。

작성방법

作成方法

(뒤쪽)

(裏面)

- 본인 등의 대리인이 위임을 받아 청구하는 경우에는 신청서에 본인 등이 서명 또는 날인한 위임장과 신분증명서(주민등록증, 운전면허증, 여권, 외국인등록증, 국내거소신고증, 국제운전면허증, 외국국가기관 명의의 신분증, 주민등록번호 및 주소가 기재된 장애인등록증 등) 사본을 제출하여야 합니다. 다만, 민법상의 법정대리인(후견인, 유언집행자, 상속재산관리인, 부재자재산관리인)이 소명자료를 제출하는 경우에는 본인 등이 아닌 경우에도 본인 등의 위임 없이 증명서의 교부를 신청할 수 있습니다.
- 申請人本人等の代理人が委任を受けて申請する場合は、申請書に申請人本人等が署名又は捺印した委任状と身分証明書（住民登録証、運転免許証、旅券、外国人登録証、国内居所申告証、国際運転免許証、外国政府機関による身分証明書、住民登録番号及び住所が記入されている障がい者登録証等）の写しを提出してください。ただし、民法上の法定代理人（後見人、遺言執行者、相続財産管理人、不在者財産管理人）が証明資料を提出する場合は申請者本人等ではなくても申請者本人等の委任なしに証明書の発行を申請することができます。
- 다음 어느 하나에 해당하는 사유가 있으면 **영문증명서 발급이 제한될 수** 있습니다.
- 次のいずれかに該当する理由がある場合、**英文証明書の発行が制限**されることがあります。
 - 본인이 여권을 발급받은 사실이 없는 경우
 - 申請者本人が旅券の発給を受けたことがない場合
 - 본인이 「혼인신고특례법」에 따른 혼인신고를 한 경우
 - 申請者本人が「婚姻届特例法」に基づく婚姻届を提出した場合
 - 본인의 등록부가 폐쇄된 경우
 - 申請者本人の登録簿が閉鎖された場合
 - 부, 모 또는 배우자의 등록부가 폐쇄된 경우[다만, 사망(실종신고 및 부재선고를 포함한다)하거나 국적을 상실(이탈을 포함한다)하여 등록부가 폐쇄된 경우는 예외로 한다.
 - 父母又は配偶者の登録簿が閉鎖された場合[ただし、死亡（失踪宣告及び不在宣告を含む）又は国籍を喪失（離脱を含む）し、登録簿が閉鎖された場合については、その限りではない。
 - 등록부에 부, 모 또는 배우자가 2명 이상 기록된 경우
 - 登録簿に父母又は配偶者が2名以上記録されている場合
 - 외국인인 부, 모 또는 배우자의 외국 여권상 로마자 성명이 소명되지 않은 경우
 - 外国人の父母又は配偶者の外国旅券上のローマ字氏名が証明されていない場合
 - 등록부의 기록이 법률상 무효인 것이거나 그 기록에 착오 또는 누락이 있는 경우
 - 登録簿の記録が法律上無効、又はその記録に錯誤若しくは遺漏がある場合
- 주민등록번호 공개신청여부란은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에 한하여 공개신청 여부와 그 사유를 선택하며, 그 밖의 경우에는 기재하지 않습니다.
- 住民登録番号公開申請可否欄は次の各号のいずれかに該当する場合に限り公開申請可否とその理由を選択し、その他の場合は記入しないでください。

- 시(구),읍,면 및 동의 사무소에 출석한 신청인이 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재하여 해당 증명서의 교부를 청구하는 경우
- 市(区)・邑・面・洞の役所で申請人が申請対象者の住民登録番号を正確に記入し、当該証明書の発行を申請する場合
- 신청서의 신청인란에 기재된 신청인이 본인 또는 그 부모, 양부모, 배우자, 자녀인 경우
- 申請書の申請人欄に記載されている申請人が申請人本人又はその父母、養父母、配偶者、子の場合

※ 「주민등록법」 제7조의4에 따라 주민등록번호를 변경한 사람이 본인의 변경된 주민등록번호를 특정인에게 공개하지 않도록 신청한 경우에는 위 공개신청사유 제①, ②호에 해당하는 경우에도 주민등록번호 뒷부분 6자리 숫자의 공개가 제한됩니다.

※ 「住民登録法」第7条の4に基づいて住民登録番号を変更した者がその変更された住民登録番号を特定人に公開しないよう申請した場合は、上記の公開申請の理由第①、②号に該当する場合であっても住民登録番号の後ろ6桁の公開が制限されます。

4. 여권정보 활용에 관한 동의를 받아 여권상 로마자 성명을 표기하는 경우, 여권상 로마자 성명이 한글 성명의 발음과 다른 경우에도 여권상 로마자 성명으로 표기됩니다.

4. 旅券情報の活用に関する同意を得て旅券上のローマ字氏名を表記する場合、旅券上のローマ字氏名がハングル氏名の発音と異なる場合であっても旅券上のローマ字氏名で表記されます。

5. 등록부에 출생장소 기록은 있으나 국내인지 외국인지 명확하지 않은 경우, 미상이나 불상 등으로 기록된 경우, 그 밖에 출생장소를 특정하기 어려운 경우에는 출생장소가 “(Unspecified)”로 현출됩니다.

5. 登録簿に出生場所についての記録はあっても、国内か外国か明確ではない場合、不明か不詳等で記録されている場合、その他出生場所の特定が困難な場合は出生場所が「(Unspecified)」と記されます。

[예시] 제주도에서 일본국 오사카항으로 항해 중 → (Unspecified)

[예] 濟州島から日本国大阪港へ渡航中 → (Unspecified)

[예시] 미상 → (Unspecified)

[예] 不明 → (Unspecified)

6. 배우자의 사망일을 연월일로 명확하게 특정하기 어려운 경우에는 사망일이 “(Unspecified)”로 현출됩니다.

6. 配偶者の死亡日を年月日で明確に特定することが困難な場合は死亡日が「(Unspecified)」と記されます。

[예시] 2012년 05월 일 미상 → (Unspecified)

[예] 2012年05月 日不明 → (Unspecified)

[예시] 2013년 10월 20일부터 23일 사이 → (Unspecified)

[예] 2013年10月20日から23日の間 → (Unspecified)

[예시] 2014년 11월 11일 추정 → (Unspecified)

[예] 2014年11月11日と推定 → (Unspecified)

[예시] 2015년 12월 15일 10시경 → (Unspecified)

[예] 2015年12月15日10時頃 → (Unspecified)

※ 법 제117조: 제14조제1항·제2항·제7항, 제14조의2, 제14조의3을 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 등록부등의 기록사항을 열람하거나 증명서를 교부받은 사람, 제42조를 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 신고서류를 열람하거나 신고서류에 기재되어 있는 사항에 관한 증명서를 교부받은 사람은 3년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.

※ 法第117条: 第14条第1項・第2項・第7項、第14条の2、第14条の3に違反して虚偽又はその他の不正な方法で他人の登録簿等の記録事項を閲覧若しくは証明書の発行を受けた者、第42条に違反して虚偽又はその他の不正な方法で他人の申告書類を閲覧若しくは申告書類に記載されている事項に関する証明書の発行を受けた者は3年以下の懲役又は1千万ウォン以下の罰金が科されます。

※수수료 면제(가족관계의 등록 등에 관한 규칙 제28조제4항)

※手数料免除(家族関係の登録等に関する規則第28条第4項)

- ① 국가나 지방자치단체의 공무원으로 직무상 필요에 의하여 청구하는 경우
- ① 国又は地方自治体の公務員として職務上の必要があり申請する場合
- ② 「국민기초생활보장법」 제2조제2호의 수급자가 청구하는 경우
- ② 「国民基礎生活保障法」第2条第2号の受給者が申請する場合
- ③ 「독립유공자예우에 관한 법률」 제6조에 따라 등록된 독립유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ③ 「独立有功者の礼遇に関する法律」第6条に基づき登録された独立有功者とその遺族（先順位者のみが該当）が申請する場合
- ④ 「국가유공자 등 예우 및 지원에 관한 법률」 제6조에 따라 등록된 국가유공자 등과 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ④ 「国家有功者等の礼遇及び支援に関する法律」第6条に基づき登録された国家有功者等とその遺族（先順位者のみが該当）が申請する場合
- ⑤ 「고엽제후유의증 등 환자지원 및 단체설립에 관한 법률」 제4조에 따라 등록된 고엽제후유의증환자 등이 청구하는 경우
- ⑤ 「枯葉剤後遺症患者等の患者の支援及び団体設立に関する法律」第4条に基づいて登録された枯葉剤後遺症患者等が申請する場合
- ⑥ 「참전유공자예우 및 단체설립에 관한 법률」 제5조에 따라 등록된 참전군인 등이 청구하는 경우
- ⑥ 「参戦有功者の礼遇及び団体設立に関する法律」第5条に基づき登録された参戦軍人等が申請する場合
- ⑦ 「5·18민주유공자 예우에 관한 법률」 제7조에 따라 등록 결정된 5·18민주유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑦ 「5・18民主有功者の礼遇に関する法律」第7条に基づき登録が決定した5・18民主有功者とその遺族（先順位者のみが該当）が申請する場合
- ⑧ 「특수임무유공자 예우 및 단체설립에 관한 법률」 제3조제3호에 따라 등록된 특수임무공로자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑧ 「特殊任務有功者の礼遇及び団体設立に関する法律」第3条第3号に基づき登録された特殊任務功労者とその遺族（先順位者のみが該当）が申請する場合
- ⑨ 「한부모가족지원법」 제5조 또는 제5조의2에 따른 보호대상자가 청구하는 경우
- ⑨ 「ひとり親家族支援法」第5条又は第5条の2に基づく保護対象者が申請する場合
- ⑩ 「민원 처리에 관한 법률」 제10조의2에 따라 민원인이 민원접수·처리기관을 통하여 등록전산정보자료의 제공을 요구하는 경우
- ⑩ 「民願処理に関する法律」第10条の2に基づき民願人が民願受付機関を介して情報システム登録情報に関する資料の提供を要求する場合
- ⑪ 「전자정부법」 제43조의2에 따라 정보주체가 등록전산정보자료의 제공을 요구하는 경우
- ⑪ 「電子政府法」第43条の2に基づき情報の主体が情報システム登録情報に関する資料提供を要求する場合
- ⑫ 재해의 발생 등 시·읍·면의 장이 필요하다고 인정하는 경우
- ⑫ 災害の発生等、市・邑・面の長が必要だと認める場合
- ⑬ 출생신고인에게 기록일부터 2주일 이내에 출생사건 본인의 기본증명서를 최초 1회 발급하는 경우
- ⑬ 出生届出人に記録日から2週間以内に出生事件の本人の基本証明書を初めて発行する場合
- ⑭ 다른 법률에 수수료를 면제하는 규정이 있는 경우
- ⑭ 他の法律に手数料を免除するという規定がある場合